

*Sexe et musique*  
*Concert grotesque*

69 1 Interpellavit loquentem Scintilla et: « Plane, inquit, non omnia artificia servi nequam narras. 2 Agaga est; at curabo stigmam habeat. » Risit Trimalchio et: « Adcognosco, inquit, Cappadocem: nihil sibi defraudit, et mehercules laudo illum; hoc enim nemo parentat. Tu autem, Scintilla, noli zelotypa esse. 3 Crede mihi, et vos novimus. Sic me salvum habeatis, ut ego sic solebam ipsam meam debattuere, ut etiam dominus suspicaretur; et ideo me in vilificationem relegavit. Sed tace, lingua, dabo panem. » 4 Tanquam laudatus esset nequissimus servus, lucernam de sinu fictilem protulit et amplius semihora tubicines imitatus est, succinente Habinna et inferius labrum manu deprimente. 5 Ultimo etiam in medium processit et modo harundinibus quassis choraulas imitatus est, modo lacernatus cum flagello mulionum fata egit, donec vocatum ad se Habinnas basiavit, potionemque illi porrexit et: « Tanto melior, inquit, Massa, dono tibi caligas ».

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** : (sauf vocabulaire vu en 68)

**1**

interpello , as, are : interrompre (*un orateur*) ; interrompre

loquor. , eris, loqui. , locutus sum <sup>1</sup>: **1** parler; **2** dire ( loquo. , loquis. , loquere. : *hapax Pétrone*)

Scintilla , ae *f*: Scintilla , épouse d'Habinnas

plane. , *adv.* <sup>4</sup>: vraiment, exactement

non. , *neg.* <sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;

artificium , ii *n* : **1** le métier ; **2** connaissance technique, expédient, tour, ruse ;

nequam. (*indécl.*) : *adj.* : sans valeur, vicieux ; / *subst.* : vaurien ;

narro. , as, are <sup>4</sup>: raconter

**2**

agaga , ae, *m* : entremetteur, maquereau, mac

at. <sup>1</sup>: mais

curabo ... habeat : *constr. directe avec le subj., fréquente pour les menaces*

stigma. , ae *f*/ stigma , atis *n* : marque, marque au fer rouge, flétrissure

rideo , es, ere, risi. , risum. <sup>3</sup>: rire

agnosco / adcognosco / accognosco , is, ere, agnovi , agnitum <sup>4</sup>: reconnaître

Cappadox , Cappadocis *adj. ou subst.* : Cappadocien, de Cappadoce (*région située au sud de la Turquie actuelle, dont les habitants ont chez les romains la réputation d'être libidineux*)

nihil. / nil. (*i long*)<sup>1</sup>: rien

se. , sui. , sibi. , se *pr. réfl.*<sup>1</sup>: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc.

defraudo , as, are : refuser à qqn le nécessaire, refuser ( *defraudit : pop. ou barbarisme*)

mehercules : *juron*: par Hercule !

laudo. , as, are<sup>2</sup>: louer, faire l'éloge de, approuver, féliciter

nemo. , neminis (*ou gén nullius. , abl nullo.* )<sup>1</sup>: personne, ne ... personne, nul... ne, aucun...ne

parento , as, are : faire un sacrifice en l'honneur d'un mort ;

hoc nemo parentat : hoc : *abl. neutre de moyen* ;

tu. , te. , tui. , tibi. , te<sup>1</sup>: tu, te, toi

autem. , *conj*<sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et

nolo. , non vis, nolle. , nolui<sup>2</sup>: ne pas vouloir, refuser ; // *expr* : noli. / nolite + *inf.* = *négation de l'impératif*.

zelotypus , a, um : *adj.* : jaloux (*grec : ζηλότυπος* )

### 3

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis<sup>1</sup>: vous

nosco. , is, ere, novi. , notum.<sup>1</sup>: apprendre à connaître; / *pf.* : savoir, connaître ;

sic. ... : que + *un vœu au subj. pr.* , (*ut+ indicatif*) dans la mesure où ... *ou* aussi vrai que ..., tant il est vrai que...

salvus. , a, um<sup>4</sup>: **1** en bonne santé ; **2** sain et sauf ; intact ; inviolé ; en bon état, en bon ordre ;

soleo , es, ere, solitus sum<sup>1</sup>: avoir l'habitude de

-> *sic me salvum habeatis, ut ego solebam ... : Que je meure, si je n'avais pas l'habitude de ...*

sic ... ut + *subj*<sup>1</sup>: tellement ... que, à tel point ... que, de telle sorte que ;

ipsa , ae *f*: la maîtresse (*nommée ainsi par les esclaves*)

debattuo , is, ere : s'escrimer avec ; *sens obscène* : se faire, s'envoyer

suspicio , aris, ari, suspicatus sum : soupçonner, pressentir, se douter que

in. , *prép.*<sup>1</sup>: + *acc.* : dans (*avec mvt*)

vilicatio , onis *f*: l'administration d'une ferme

relego , as, are : reléguer, frapper de relégation, bannir, exiler

lingua. , ae, *f*<sup>3</sup>: la langue

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. <sup>1</sup>: donner

panis. , is, *m* : pain

tace , lingua, dabo panis : *formule adressée par un maître à son chien ( « ferme ta gueule, je vais te donner du pain ») devenue proverbiale.*

#### 4

tamquam si *ou* tamquam/ tanquam. <sup>1</sup> + *subj* : comme si

nequam. (*indécl.*) : *adj.* : sans valeur, vicieux ; / *subst.* : vaurien ; *superlatif* : nequissimus ;

lucerna , ae, *f* : la lampe

de. + *abl.* <sup>1</sup>: de; issu de, provenant de ; au sortir de

sinus. , us, *m* <sup>2</sup>: tout pli, repli *ou* creux : le pli, le pli du vêtement ; -> *par métonymie* : le vêtement, la robe, tunique ; les poches ;

fictilis , is, e : d'argile

profero , fers, ferre, protuli , prolatum <sup>3</sup>: porter en avant , présenter, faire paraître

amplius , *adv.* <sup>4</sup>: plus; *avec un nombre à l'abl.*: plus de ... ;

semihora , ae *f* : la demi-heure

tubicen , tubicinis *m* : celui qui sonne de la trompette, le joueur de trompette, le trompette

succino , is, ere : répondre en chantant, accompagner en chantant

inferior , oris *adj.* : inférieur ;

labrum. , i, *n* : la lèvre

manus. (a *bref*) , us *f* <sup>1</sup>: la main

deprimo , is, ere, depressi , depressum : appuyer sur qqch de manière à l'abaisser, appuyer sur

#### 5

ultimo , *adv.* : enfin, à la fin

etiam , *adv.* <sup>1</sup>: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** et même, bien

plus, en plus, mieux encore ;

medium , ii, *n* <sup>4</sup>: le milieu, le centre ;

procedo , is, ere, cessi, cessum <sup>2</sup>: s'avancer

modo... modo... <sup>1</sup> / modo... nunc ... : tantôt... tantôt...

harundo / arundo , inis, *f* : le roseau

quassus , a, um : brisé, cassé, coupé

*harundinibus quassis* : « avec des morceaux de roseau »

choraules (*ou* choraula ), ae, *m* joueur de flûte accompagnant le chœur (*origine grecque*): =>

flûtiste grec ;

lacernatus , a, um : revêtu d'une lacerna (*manteau court avec capuche agrafé sous le menton*)

cum. <sup>1</sup>: *prép+ abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses (post-classique)* : muni de ;  
 flagellum , i n : le fouet  
 fatum. , i, n <sup>1</sup>: **1** le destin, la destinée ; *pl* les coups du destin; **2** l'existence ; *au pl.* : les scènes de la vie ; (*fatus* , i m : *barbarisme*)  
 ago. , is, ere, egi. , actum. <sup>1</sup>: **1** mettre en mouvement ; **2** théâtre : jouer (*un rôle ou une pièce*)  
 donec. , conj. <sup>2</sup>: jusqu'à ce que  
 voco. , as, are <sup>1</sup>: appeler  
 basio , as, are : baiser, donner un baiser  
 potio , ionis, f: la boisson; la rasade ;  
 porrigo , is, ere, porrexi , porrectum <sup>4</sup>: présenter, offrir ;  
 tanto. <sup>4</sup>: autant, tant ; *suivi d'un comparatif* = autant, d'autant // *expr.* : tanto melior : Bravo ! ;  
 Massa. , ae m : Massa, *surnom romain*  
 dono. , as, are <sup>2</sup>: alicui aliquid : doter *ou* gratifier qqn de qqch, donner qqch à qqn, accorder qqch à qqn ;  
 caliga , ae f: brodequin, godillot, godasse (*à l'origine, grosse chaussure cloutée des soldats*)

### Vocabulaire alphabétique :

agaga , ae, m : entremetteur, maquereau, mac  
 agnosco / adgnosco / accgnosco , is, ere, agnovi , agnitum <sup>4</sup>: reconnaître  
 ago. , is, ere, egi. , actum. <sup>1</sup>: **1** mettre en mouvement ; **2** théâtre : jouer (*un rôle ou une pièce*)  
 amplius , adv. <sup>4</sup>: plus; *avec un nombre à l'abl.*: plus de ... ;  
 artificium , ii n : **1** le métier ; **2** connaissance technique, expédient, tour, ruse ;  
 at. <sup>1</sup>: mais  
 autem. , conj <sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et  
 basio , as, are : baiser, donner un baiser  
 caliga , ae f: brodequin, godillot, godasse (*à l'origine, grosse chaussure cloutée des soldats*)  
 Cappadox , Cappadocis adj. ou subst. : Cappadocien, de Cappadoce (*région située au sud de la Turquie actuelle, dont les habitants ont chez les romains la réputation d'être libidineux*)  
 choraules (ou choraula) , ae, m joueur de flûte accompagnant le chœur (*origine grecque*): => flûtiste grec ;  
 cum. <sup>1</sup>: *prép+ abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses (post-classique)* : muni de ;  
 de. + abl. <sup>1</sup>: de; issu de, provenant de ; au sortir de  
 debattuo , is, ere : s'escrimer avec ; *sens obscène* : se faire, s'envoyer

defraudo , as, are : refuser à qqn le nécessaire, refuser ( defraudit : *pop. ou barbarisme*)  
 deprimō , is, ere, depressi , depressum : appuyer sur qqch de manière à l'abaisser, appuyer syr  
 do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. <sup>1</sup>: donner  
 donec. , *conj.* <sup>2</sup>: jusqu'à ce que  
 dono. , as, are <sup>2</sup>: alicui aliquid : doter *ou* gratifier qqn de qqch, donner qqch à qqn, accorder  
 qqch à qqn ;  
 etiam , *adv.* <sup>1</sup>: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** et même, bien  
 plus, en plus, mieux encore ;  
 fatum. , i, n <sup>1</sup>: **1** le destin, la destinée ; *pl* les coups du destin; **2** l'existence ; *au pl.* : les scènes  
 de la vie ; (fatus , i m : *barbarisme*)  
 fictilis , is, e : d'argile  
 flagellum , i n : le fouet  
 harundo / arundo , inis, f : le roseau  
 in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : dans (*avec mvt*)  
 inferior , oris *adj.* : inférieur ;  
 interpello , as, are : interrompre (*un orateur*) ; interrompre  
 ipsūma , ae f : la maîtresse (*nommée ainsi par les esclaves*)  
 labrum. , i, n : la lèvre  
 lacernatus , a, um : revêtu d'une lacerna (*manteau court avec capuche agrafé sous le menton*)  
 laudo. , as, are <sup>2</sup>: louer, faire l'éloge de, approuver, féliciter  
 lingua. , ae, f <sup>3</sup>: la langue  
 loquor. , eris, loqui. , locutus sum <sup>1</sup>: **1** parler; **2** dire ( loquo. , loquis. , loquere. : *hapax*  
*Pétrone*)  
 lucerna , ae, f : la lampe  
 manus. (a *bref*) , us f <sup>1</sup>: la main  
 Massa. , ae m : Massa, *surnom romain*  
 medium , ii, n <sup>4</sup>: le milieu, le centre ;  
 mehercules : *juron*: par Hercule !  
 modo... modo...<sup>1</sup> / modo... nunc ... : tantôt... tantôt...  
 narro. , as, are <sup>4</sup>: raconter  
 nemo. , neminis (*ou gén nullius. , abl nullo.* ) <sup>1</sup>: personne, ne ... personne, nul... ne, aucun...ne  
 nequam. (*indécl.*) : *adj.* : sans valeur, vicieux ; / *subst.* : vaurien ; *superlatif* : nequissimus ;  
 nihil. / nil. (i *long*) <sup>1</sup>: rien

nolo. , non vis, nolle. , nolui<sup>2</sup>: ne pas vouloir, refuser ; // *expr* : noli. / nolite + *inf.* = *négation de l'impératif*.

non. , *neg.*<sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;

nosco. , is, ere, novi. , notum.<sup>1</sup>: apprendre à connaître; / *pf.* : savoir, connaître ;

panis. , is, *m* : pain

parento , as, are : faire un sacrifice en l'honneur d'un mort ;

plane. , *adv.*<sup>4</sup>: vraiment, exactement

porrigo , is, ere, porrexi , porrectum<sup>4</sup>: présenter, offrir ;

potio , ionis, *f*: la boisson; la rasade ;

procedo , is, ere, cessi, cessum<sup>2</sup>: s'avancer

profero , fers, ferre, protuli , prolatum<sup>3</sup>: porter en avant , présenter, faire paraître

quassus , a, um : brisé, cassé, coupé

relego , as, are : reléguer, frapper de relégation, bannir, exiler

rideo , es, ere, risi. , risum.<sup>3</sup>: rire

salvus. , a, um<sup>4</sup>: **1** en bonne santé ; **2** sain et sauf ; intact ; inviolé ; en bon état, en bon ordre ;

Scintilla , *ae f*: Scintilla , *épouse d'Habinnas*

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.*<sup>1</sup>: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...*etc.*

semihora , *ae f*: la demi-heure

sic ... ut + *subj*<sup>1</sup>: tellement ... que, à tel point ... que, de telle sorte que ;

sic. ... : que + *un vœu au subj. pr.* , (ut+ *indicatif*) dans la mesure où ... *ou* aussi vrai que ..., tant il est vrai que...

sinus. , us, *m*<sup>2</sup>: tout pli, repli *ou* creux : le pli, le pli du vêtement ; -> *par métonymie* : le vêtement, la robe, tunique ; les poches ;

soleo , es, ere, solitus sum<sup>1</sup>: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ; // solitus , a, um<sup>1</sup>: habituel, ordinaire

stigma. , *ae f*/ stigma , atis *n* : marque, marque au fer rouge, flétrissure

succino , is, ere : répondre en chantant, accompagner en chantant

suspikor , aris, ari, suspicatus sum : soupçonner, pressentir, se douter que

tamquam si *ou* tamquam/ tanquam.<sup>1</sup> + *subj* : comme si

tanto.<sup>4</sup>: autant, tant ; *suivi d'un comparatif*= autant, d'autant // *expr.* : tanto melior : Bravo ! ;

tu. , te. , tui. , tibi. , te<sup>1</sup>: tu, te, toi

tubicen , tubicinis *m* : celui qui sonne de la trompette, le joueur de trompette, le trompette

ultimo , *adv.* : enfin, à la fin

vilicatio , onis *f* : l'administration d'une ferme

voco. , as, are <sup>1</sup> : appeler

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis <sup>1</sup> : vous

zelotypus , a, um : *adj.* : jaloux (*grec* : ζηλότυπος )

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### fréquence 1 :

ago. , is, ere, egi. , actum. <sup>1</sup> : **1** mettre en mouvement ; **2** théâtre : jouer (*un rôle ou une pièce*)

at. <sup>1</sup> : mais

autem. , *conj* <sup>1</sup> : (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et

cum. <sup>1</sup> : *prép*+ *abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses (post-classique)* : muni de ;

de. + *abl.* <sup>1</sup> : de; issu de, provenant de ; au sortir de

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. <sup>1</sup> : donner

etiam , *adv.* <sup>1</sup> : **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** et même, bien plus, en plus, mieux encore ;

fatum. , i, n <sup>1</sup> : **1** le destin, la destinée ; *pl* les coups du destin; **2** l'existence ; *au pl.* : les scènes de la vie ; (*fatus , i m : barbarisme*)

in. , *prép.* <sup>1</sup> : + *acc.* : dans (*avec mvt*)

loquor. , eris, loqui. , locutus sum <sup>1</sup> : **1** parler; **2** dire ( loquo. , loquis. , loquere. : *hapax Pétrone*)

manus. (*a bref*) , us *f* <sup>1</sup> : la main

modo... modo...<sup>1</sup> / modo... nunc ... : tantôt... tantôt...

nemo. , neminis (*ou gén nullius. , abl nullo.* ) <sup>1</sup> : personne, ne ... personne, nul... ne, aucun...ne

nihil. / nil. (*i long*) <sup>1</sup> : rien

non. , *neg.* <sup>1</sup> : ne...pas, non, pas;

nosco. , is, ere, novi. , notum. <sup>1</sup> : apprendre à connaître; / *pf.* : savoir, connaître ;

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* <sup>1</sup> : se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc.

sic ... ut + *subj* <sup>1</sup> : tellement ... que, à tel point ... que, de telle sorte que ;

soleo , es, ere, solitus sum <sup>1</sup> : avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ; // solitus , a, um <sup>1</sup> : habituel, ordinaire

tamquam si *ou* tamquam/ tanquam. <sup>1</sup> + *subj* : comme si

tu. , te. , tui. , tibi. , te <sup>1</sup> : tu, te, toi

voco. , as, are<sup>1</sup>: appeler

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis<sup>1</sup>: vous

### fréquence 2 :

donec. , *conj.*<sup>2</sup>: jusqu'à ce que

dono. , as, are<sup>2</sup>: alicui aliquid : doter *ou* gratifier qqn de qqch, donner qqch à qqn, accorder qqch à qqn ;

laudo. , as, are<sup>2</sup>: louer, faire l'éloge de, approuver, féliciter

nolo. , non vis, nolle. , nolui<sup>2</sup>: ne pas vouloir, refuser ; // *expr* : noli. / nolite + *inf.* = *négation de l'impératif.*

procedo , is, ere, cessi, cessum<sup>2</sup>: s'avancer

sinus. , us, *m*<sup>2</sup>: tout pli, repli *ou* creux : le pli, le pli du vêtement ; -> *par métonymie* : le vêtement, la robe, tunique ; les poches ;

### fréquence 3 :

lingua. , ae, *f*<sup>3</sup>: la langue

profero , fers, ferre, protuli , prolatum<sup>3</sup>: porter en avant , présenter, faire paraître

rideo , es, ere, risi. , risum.<sup>3</sup>: rire

### fréquence 4 :

agnosco / adgnosco / accgnosco , is, ere, agnovi , agnitum<sup>4</sup>: reconnaître

amplius , *adv.*<sup>4</sup>: plus; *avec un nombre à l'abl.*: plus de ... ;

medium , ii, *n*<sup>4</sup>: le milieu, le centre ;

narro. , as, are<sup>4</sup>: raconter

plane. , *adv.*<sup>4</sup>: vraiment, exactement

porrigo , is, ere, porrexi , porrectum<sup>4</sup>: présenter, offrir ;

salvus. , a, um<sup>4</sup>: **1** en bonne santé ; **2** sain et sauf ; intact ; inviolé ; en bon état, en bon ordre ;

tanto.<sup>4</sup>: autant, tant ; *suivi d'un comparatif*= autant, d'autant // *expr.* : tanto melior : Bravo ! ;

### ne pas apprendre :

agaga , ae, *m* : entremetteur, maquereau, mac

artificium , ii *n* : **1** le métier ; **2** connaissance technique, expédient, tour, ruse ;

basio , as, are : baiser, donner un baiser

caliga , ae *f* : brodequin, godillot, godasse (à l'origine, grosse chaussure cloutée des soldats)  
 Cappadox , Cappadocis *adj. ou subst.* : Cappadocien, de Cappadoce (région située au sud de la Turquie actuelle, dont les habitants ont chez les romains la réputation d'être libidineux)  
 choraules (ou choraula ), ae, *m* joueur de flûte accompagnant le chœur (origine grecque): => flûtiste grec ;  
 debattuo , is, ere : s'escrimer avec ; *sens obscène* : se faire, s'envoyer  
 defraudo , as, are : refuser à qqn le nécessaire, refuser ( defraudit : *pop. ou barbarisme*)  
 deprimio , is, ere, depressio , depressum : appuyer sur qqch de manière à l'abaisser, appuyer sur  
 fictilis , is, e : d'argile  
 flagellum , i *n* : le fouet  
 harundo / arundo , inis, *f* : le roseau  
 inferior , oris *adj.* : inférieur ;  
 interpello , as, are : interrompre (*un orateur*) ; interrompre  
 ipsa , ae *f* : la maîtresse (*nommée ainsi par les esclaves*)  
 labrum. , i, *n* : la lèvre  
 lacernatus , a, um : revêtu d'une lacerna (*manteau court avec capuche agrafé sous le menton*)  
 lucerna , ae, *f* : la lampe  
 Massa. , ae *m* : Massa, *surnom romain*  
 mehercules : *juron*: par Hercule !  
 nequam. (*indécl.*) : *adj.* : sans valeur, vicieux ; / *subst.* : vaurien ; *superlatif* : nequissimus ;  
 panis. , is, *m* : pain  
 parento , as, are : faire un sacrifice en l'honneur d'un mort ;  
 potio , ionis, *f* : la boisson; la rasade ;  
 quassus , a, um : brisé, cassé, coupé  
 relego , as, are : reléguer, frapper de relégation, bannir, exiler  
 Scintilla , ae *f* : Scintilla , *épouse d'Habinnas*  
 semihora , ae *f* : la demi-heure  
 sic. ... : que + un vœu au subj. pr. , (ut+ *indicatif*) dans la mesure où ... ou aussi vrai que ..., tant il est vrai que...  
 stigma. , ae *f* / stigma , atis *n* : marque, marque au fer rouge, flétrissure  
 succino , is, ere : répondre en chantant, accompagner en chantant  
 suspicor , aris, ari, suspicatus sum : soupçonner, pressentir, se douter que  
 tubicen , tubicinis *m* : celui qui sonne de la trompette, le joueur de trompette, le trompette  
 ultimo , *adv.* : enfin, à la fin

vilicatio , onis *f* : l'administration d'une ferme

zelotypus , a, um : *adj.* : jaloux (*grec* : ζηλότυπος )